

ОПИСАНИЕ АВТОРСКОГО КОМПЛЕКСНОГО КУРСА КАЗАХСТАНСКОЙ АКАДЕМИИ ПЕРЕВОДА «НАВЫКИ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ: КАЗАХСКО-РУССКИЙ//РУССКО-КАЗАХСКИЙ ЯЗЫКИ»

ТОО «Казахстанская Академия перевода» является единственным специализированным учреждением в Казахстане по предоставлению дополнительного профессионального образования для переводчиков.

Мы рады предложить Вашему вниманию интенсивный курс **«Навыки перевода официально-деловой и технической документации: казахско-русский//русско-казахский языки»**

Курс позволит переводчику:

- систематизировать теоретические знания, развить и усовершенствовать практические навыки в области перевода официально-деловой и технической документации;
- научиться выполнять перевод текстов официально-деловой и технической документации (официально-деловой документации различных отраслей экономики и промышленности Казахстана; специализированных отраслевых текстов, связанных с деятельностью государственных и бизнес структур, промышленных секторов экономики РК и т.д.);
- применять приемы перевода терминологии и профессиональной лексики;
- познакомиться со стандартами составления и перевода документации, применяемых в странах ближнего и дальнего зарубежья;
- использовать различные источники справочной информации для пополнения фоновых знаний и поиска наиболее точного варианта;
- научиться применять различные CAT-технологии, позволяющие осуществлять перевод в кратчайшие сроки;
- овладеть максимально большим количеством навыков и приемов, позволяющих осуществлять качественный перевод.

Особенности курса:

- Курс ведут переводчики-практики, имеющие многолетний стаж переводческой деятельности в различных сферах экономики РК.
- Занятия имеют практическую направленность.
- Предоставление глоссария, ссылок на полезные источники по каждой изучаемой теме и другого необходимого раздаточного материала.
- Тщательный разбор и редактирование.
- Инсайдерские кейсы.

Примечание: занятие по каждой теме включает теорию, ознакомление с терминологией/глоссарием, практику, разбор и обсуждение заданий. Обязательны домашние задания.

Курс ведут:

- **Гульнара Ильясовна Кульдеева** – письменный переводчик, переводчик академических и официально-деловых текстов, доктор филологических наук, профессор. Опыт работы более 15 лет. Член Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана.
- **Кулбаева Алма Сериковна** – письменный переводчик, переводчик текстов технической документации различных отраслей экономики РК. Опыт работы более 10 лет. Член Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана.

- **Заурбеков Марат Сейткалиевич** – письменный переводчик, переводчик текстов документации в сфере строительства, юриспруденции, специалист по применению CAT-технологий в процессе перевода. Опыт работы более 10 лет. Член Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана.

I блок. Навыки перевода официально-деловой документации

№	Тема, основное содержание и грамматические работы.	Кол. часов
1.	Базовые знания и навыки для осуществления перевода Выявление уровня владения русским и казахским языком. Лексический уровень: нейтральная и специальная лексика, отраслевая терминология и др. Синтаксис казахского и русского предложений: особенности, влияющие на перевод Пробный перевод заданного текста	2 ч.
2.	Специальные знания лексики русского и казахского языков Глоссарий официального-делового языка (названия деловых бумаг, писем, глаголы казахского языка официально-делового стиля, клише и штампы) Правописание названий министерств, комитетов, подразделений и ведомств, коммерческих структур РК и др. Приемы и методы перевода официально-деловой документации. Перевод заданного текста	2 ч
3	Специальные знания синтаксиса русского и казахского языков Особенности казахского и русского предложений: конструирование предложения в процессе перевода Особенности казахского и русского официально-делового текста: конструирование текста в процессе перевода Перевод заданного текста	2 ч.
4	Специальные знания стиля официально-деловой документации русского и казахского языков Стили языка и особенности стиля официально-деловой документации: сохранение стилевых особенностей в процессе перевода Глоссарий официального-делового языка (мое учреждение, мое рабочее место названия министерств, комитетов, управления, национальных компаний, предприятий, посольств, представительств) Перевод: устное составление альтернативных текстов (деятельность по должностной инструкции, моя работа и др.) Перевод заданного текста	3 ч.
5.	Специальные знания терминологии, стилистики текста отрасли, в которой работает курсант (заказчик услуг) на казахском//русском языках Документооборот в ведомстве на казахском//русском языках Названия деловых бумаг, ознакомление с образцами деловых бумаг, написание, грамотное написание по образцу, работа над официальными глаголами и их перевод Специальные знания аббревиатур на казахском//русском языках и их перевод Перевод заданного текста	3 ч.
	Итого:	12 часов

II блок. Навыки перевода технической документации

№	Тема, основное содержание и грамматические работы.	Кол. часов
1.	<p>Базовые знания и навыки для осуществления перевода технической документации Выявление уровня владения русским и казахским языком. Выявление лексического уровня: отраслевая терминология, узкоспециальная терминология и др. Выполнение практических заданий</p>	2 ч.
2.	<p>Заимствование терминологии: способы заимствования в рамках специальной лексики как особенности перевода буквальное заимствование; сокращения; семантическое заимствование; смешанное заимствование; трансформируемое заимствование. Выполнение практических заданий</p>	2 ч
3	<p>Специальные знания технической документации: термин и глоссарий Глоссарий отраслевой терминологии (общепрофессиональные термины, узкоспециальные термины и т.п.) Перевод текстов различных жанров технической документации (техническая спецификация, описание механизмов и процессов и т.п.): приемы и методы Выполнение практических заданий</p>	2 ч.
4	<p>Специальные знания технической документации: жанры технической документации и их перевод 1. Описание технических устройств, агрегатов. 2. Описание технологии и характера производственных процессов. 3. Описание приемов труда. 4. Патентная литература. 5. Реферативные издания. 6. Рекламные материалы. 7. Описание чертежей Выполнение практических заданий</p>	3 ч.
5.	<p>Оценочный показатель сделанного перевода - качество перевода Основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Точность – все положения, трактуемые в оригинале, должны быть изложены в переводе. • Сжатость – все положения оригинала должны быть изложены сжато и лаконично. • Ясность – сжатость и лаконичность языка перевода не должны мешать изложению лексики, ее пониманию. • Литературность – текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка, без употребления синтаксических конструкций языка оригинала. <p>Выполнение практических заданий</p>	3 ч.
	Итого:	12 часов

III блок. Применение CAT-технологий в процессе перевода

№	Тема, основное содержание и грамматические работы.	Кол. часов
1.	Презентация программы Smartcat	2 ч.

	<p>Особенности программы Smartcat Преимущества программы Smartcat в сравнении с другими технологиями машинного перевода Выполнение практических заданий</p>	
2.	<p>1. Работа с редактором перевода в Smartcat Что такое редактор перевода в Smartcat Из чего состоит редактор перевода Машинный перевод в CAT-программе Smartcat Выполнение практических заданий</p>	2 ч
3	<p>2. Как начать перевод в системе? Форматирование текста в процессе перевода Как добавить термины в глоссарий Элементы редактора программы переводчика Smartcat Другие функции Выполнение практических заданий</p>	2 ч.
	Итого:	6 часов

Целевая аудитория: курс предназначен 1. Для переводчиков государственных учреждений, национальных и отраслевых компаний и ведомств, 2. Для переводчиков, которые уже имеют теоретическую и/или практическую подготовку в области перевода официально-деловой документации и технического перевода с русского на казахский язык и планирует профессионально развиваться в данной сфере.

Владение языком: хорошее владение как русским, так и казахским языком; желательно наличие теоретической подготовки и практического опыта в сфере переводов.

Продолжительность: 30 астрономических часов (15-минутный перерыв после каждой темы), 5 дней.
Перерыв на обед (если предусмотрен) – 45 минут.

Языковая пара: RU - KZ

Место: на базе Казахстанской Академии перевода, г. Астана, Казахстан

Количество слушателей: 10-15 человек

Стоимость обучения: 100 000 тенге

Даты проведения: каждые две недели (расписание курса будет представлено за неделю до проведения курса)

По завершении выдается **Сертификат** о прохождении курса повышения квалификации переводчика

За дополнительной информацией, а также для **регистрации на курс** просим обращаться в ТОО «Казахстанская Академия перевода» по телефонам: 8 705 598 2288, 8 701 487 7631, 8 701 356 3464, либо писать на эл. почту: office@kta.com.kz

Составитель курса: Кульдеева Г. И. – письменный переводчик, переводчик академических и официально-деловых текстов, доктор филологических наук, профессор.

20 марта 2019 года.